

# MŪSU



# Pietuva

ANO 59

Nº 01/06 (2447)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Sausis-Janeiro/2006



# PIAZ

FELICIDADE

# Meilės

# DŽIAUGSMO

# II

# sveikatos

amizade

# Feliz 2006

# III

# saúde

união

# alegria

sucesso

# Laimingą 2006-uju

Sėkmės

Draugiškumo

# RAMYBĖS

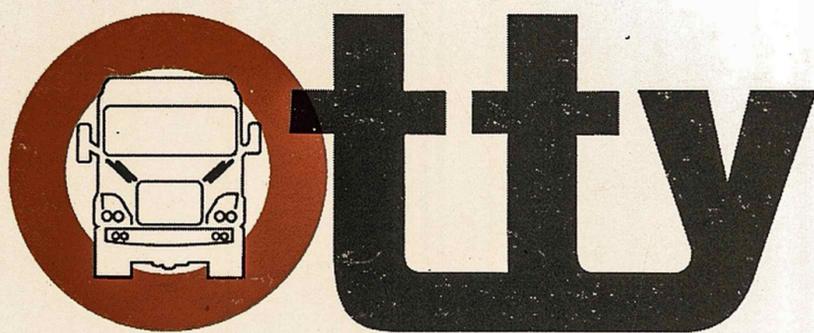
# LAIMĖS

vienybės

# Amor

# VI

# 2006



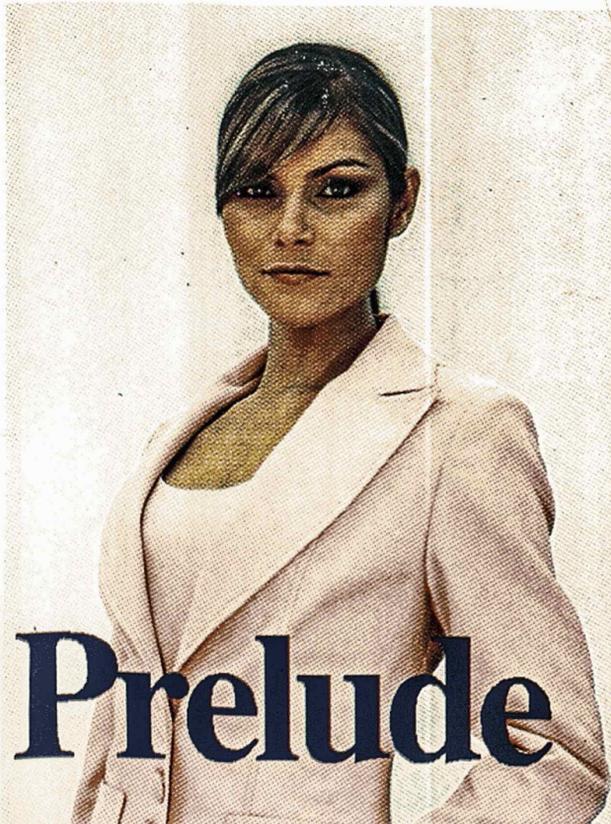
**B O M B A S I N J E T O R A S**



Conserto e Manutenção  
Bombas Unitárias  
Common Rail  
Unidades Eletrônicas

**Tel.: (21) 2676.1169 / 2676.1424 / 2676.1426**

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera  
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: [ottypecas@uol.com.br](mailto:ottypecas@uol.com.br)



**Prelude**



central de atendimento: 011-3255 0055

[www.prelude.com.br](http://www.prelude.com.br)

**Aleksandras Boguslauskas**  
Diplomuotas Vertėjas

**Tradutor Público e  
Intérprete Comercial**  
JUCCSP nº 562 - Lituano

**Fone/Fax: (11) 5041 - 2831**  
Rua Tomé Portes, 1071  
São Paulo - SP  
e-mail: [boguslauskas@bol.com.br](mailto:boguslauskas@bol.com.br)



**VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS  
PARA INCORPORAÇÃO.**

Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.  
Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387  
e-mail: [klieger@uol.com.br](mailto:klieger@uol.com.br)

**Foto  
Ótica  
Zelina**

**Fazemos foto para  
passaporte Lituano**

**Câmeras Fotográficas  
em 3x sem juros**

**Revelação em 1 Hora**

Fones: (11) 6341-1570/6345-9951  
Praça República Lituana, 46 - Vl. Zelina - SP

**Delícias Mil  
Rotisserie**

Tortas, tortas folhadas,  
doces, bolos, produtos  
importados, vinhos, krupnikas e  
comidas típicas lituanas.

**Fone: 6341-3371**  
Rua Mons. Pio Ragazinskas, 17  
Vila Zelina



Dra. Simone Laucis Pinto Ramašauskas  
cirurgiã-dentista - CROSP 39.599

**ODONTOLOGIA ESPECIALIZADA  
ADULTOS E CRIANÇAS**

CLÍNICA GERAL  
ORTODONTIA E ORTOPEDIA FACIAL  
ESTÉTICA DENTAL E CLAREAMENTO  
PRÓTESES E IMPLANTES

Rua Barão do Pirai, 32 - Vila Zelina - São Paulo  
Tel 6341.8349 - hora marcada  
[simonelaucis@uol.com.br](mailto:simonelaucis@uol.com.br)

**São José**

**Pães e Doces**

Pão preto típico Lituano

**Fone: 6341-5424**  
Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

**Marilena Perale  
Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCCSP Nº 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704

[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)



**Brastur  
Lufthansa  
City Center**



**Brastur  
do Brasil à Lituânia, à Europa e ao mundo**

Tel: (11) 5181 4088 Fax: (11) 5181 6687 [brastur@brasturismo.com.br](mailto:brastur@brasturismo.com.br)

O tempo passa, as pessoas mudam.  
O rosto do tempo – somos nós.  
A esperança, qual chama, ficará  
E, furtivamente, em nós viverá.

Tudo muda e desaparece,  
o bem em nós permanece.  
Esqueçamos, não voltemos,  
no futuro confiemos.

Bėga laikas, keičias žmonės  
Laiko veidās - tai juk mes.  
Paslaptingai atmintyje  
Lyg ugnis viltis gyvens.

Viskas keičias ir išnyksta.  
Lieka gėris su mumis.  
Užsimirškim, nebegrižkim  
Ir gyvenkim ateitim.

**MŪSU Lietuva**

Informativo Mensal da Comunidade Lituana de São Paulo

Conselho Editorial  
Cōsul Jonas Valavičius  
Vytautas J. Bacevičius  
Adilson Puodziunas

Coordenação Geral  
Sílvia Minconi  
Sandra Mikalauskas Petroff

Jornalista Responsável  
Ornilo Costa Jr. MEB 11 406

Coordenação Financeira  
Vytautas J. Bacevičius

Administração  
R Manoel Pereira Guimarães, 87  
C/EP 04722-030 São Paulo SP  
(11) 5682 4303  
musulietuva@terra.com.br

Editoração Jaucom  
(14) 3626 4500

Impressão Publicações Nacionais  
(14) 3626 4500  
M. Mažvydo bibliotekai  
Capa e Arte  
Sandra Dulinisky Velasco

Participaram desta Edição

Audra L. A. Catafay  
Aurelija D. Voulgarelis  
Kristina Pacevičūtė-Barbosa  
Marcos Lipas  
Sandra M. Petroff  
Lucia M.J. Butrimavicius  
Janete Zygmantas  
Janete N. Zizas  
Regina S. Prokopas  
Samira F. Rimkus

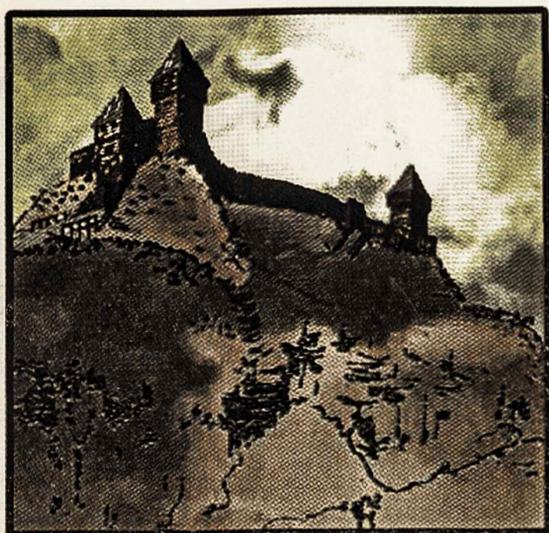


Capa  
Feliz 2006 !

# Saga Lituana Saga Lituana Saga Lituana Saga Lituana

## Saga Lituana Quarta Parte

Os rapazes, cerca de 20 de cada lado, não estavam sozinhos na contenda: algumas meninas, em ambos os lados, também participavam. Não era difícil diferenciar a qual grupo pertencia cada jovem: enquanto os garotos da tribo dos Yla estavam vestidos com roupas de pele e linho, enfeitadas com belos desenhos de *juosta*, calçando botas de pele de animal trançada, os jovens do castelo vestiam roupas mais finas, de tecido importado do Oriente, como a seda e o veludo. Eram roupas finas, que estavam de acordo com o status dos jovens que moravam no castelo.



Os garotos colocaram a espada e o medalhão aos pés do trono e os objetos reluziam, faiscando os raios de luz que entravam pela janela do castelo. Mindaugas estava reunido com seus guerreiros em outro aposento, e o tronô parecia extremamente disponível e poderoso. Enquanto os jovens discutiam, da entrada do salão o *vaidila* Brizgis observava com interesse o bate-boca dos jovens. Foi então que ele se aproximou e disse:

— *Vocês devem resolver esta questão de acordo com as nossas antigas tradições.* E continuou o ancião com uma voz firme e grave:

— *Vocês devem se utilizar da astúcia e da habilidade para garantir, além destes tesouros (e apontou para a espada e para o medalhão), também esta bandeira de batalha (e olhou então para a bandeira vermelha com o guerreiro, que os lituanos chamavam de Vytis).*

O velho feiticeiro havia impressionado os jovens. Naqueles tempos, pouquíssimos conseguiam chegar à casa dos 50 anos, sendo os homens com mais de 30 considerados “muito maduros e sábios”. Por outro lado, Brizgis certamente estava na casa das 80 primaveras. Ele portava uma toga de linho

excepcionalmente branca, algo que não era muito comum, que combinava com sua alva e comprida barba. Foi então que ele propôs as regras da disputa:

— *Do raiar ao pôr-do-sol de amanhã, os grupos se reunirão no pátio do castelo e terão de cumprir algumas tarefas. Elas serão julgadas por mim, de acordo com a vontade dos deuses por Perkunas; que os melhores vençam!*

Os jovens ouviam quietos as sábias palavras de Brizgis, sem imaginar o que estaria por vir. Liutas estava ao mesmo tempo confiante e preocupado, pois se por um lado ele possuía a típica autoconfiança do adolescente, por outro não sabia que tarefas estavam por vir. Naquela noite, que seria longa devido ao inverno, ele conversou demoradamente com seu amigo Margis, que ouvia as suas reflexões, enquanto mastigava um suculento pernil. Após especularem quais seriam as tarefas, acabaram adormecendo.

Na manhã seguinte, os dois grupos se reuniram. O sol surgiu no horizonte, clareando o ambiente, mas sem aumentar a temperatura significativamente, já que era inverno. A contenda iria durar por todo o dia, que não seria longo. Surgiu então Brizgis, que proferiu a primeira tarefa, elevando a voz para que todos o ouvissem:

— *A juosta tem acompanhado nosso povo desde tempos imemoriais não só decorando nosso vestuário, como também adornando nossas casas, quer sejam elas cabanas ou castelos. A primeira tarefa é que cada grupo consiga trazer a mais longa juosta, até o pôr-do-sol.*

— *Os vainikas são nosso símbolo tanto para a primavera, como para a beleza e ternura femininas. As garotas dos grupos devem fazer vainikas, mesmo que estejamos no inverno. Sejam caprichosas, pois elas serão utilizadas em outra tarefa posteriormente.*

— *Vocês devem trazer o cavalo mais veloz dentre aqueles utilizados por sua tribo, quer seja para a guerra, quer seja para trabalhar a terra.*

— *Vocês devem reunir estes objetos até o pôr-do-sol (o que aconteceria em um prazo aproximado de seis horas) e estas tarefas contarão pontos. Aquele grupo que vencê-las será senhor do castelo e seu líder possuirá os tesouros.*

E então ele olhou para Liutas e Svainis. Eles se entreolharam e rangeram os dentes de tensão...

No primeiro momento após Brizgis estipular as tarefas, os jovens fizeram cara de apalermados, sem saber exatamente o que fazer. Liutas, que até então apresentava absurda certeza da vitória, começou a se perguntar se não havia exagerado ao colocar seu tesouro mais precioso numa disputa dessas.

Mas, após esses atordoados segundos iniciais, a correria que se seguiu foi muito grande e o que os vigias das torres do castelo viam era um monte de garotos e garotas correndo para todos os cantos. Os guardas se perguntavam: — *Por Perkunas, será que estes garotos enlouqueceram?* (continua)

Marcos Lipas



## Vocabulário

**Vytis:** Guerreiro montado a cavalo. O típico cavaleiro medieval, cujo símbolo foi usado como sinal de força e coragem por vários governantes lituanos e que é até hoje o brasão do Estado Lituano Moderno.

**Vainikas:** No texto, representa uma coroa de flores, normalmente feita pelas garotas e que é usada nas festas juninas lituanas (ou Jonines, e que na Lituânia são celebradas no verão e não no inverno) como uma forma de simpatia e de previsão do futuro dos jovens; pode também representar a coroa de um rei.

## O Banco Mundial na Lituânia

A missão do Banco Mundial na Lituânia é auxiliar o país no crescimento econômico no longo prazo, além de explorar ao máximo sua participação como país-membro da União Européia. Além disso, o Banco Mundial tem por objetivo aprimorar os serviços sociais, oferecer apoio financeiro e aconselhamento econômico.



### 10 coisas que você não sabia sobre o Banco Mundial na Lituânia:

#### 1- Educação

Melhora na educação básica de crianças e treinamento de professores, além da renovação de mais de 120 escolas em todo o país: reposição de janelas, telhados e equipamentos de aquecimento central.

#### 2- Saúde Pública

Modernização dos centros cirúrgicos em Kaunas e Alytus com capacidade de 4 mil cirurgias/ano. Onze centros de tratamento de saúde mental foram renovados e outros 11 foram abertos em Kaunas.

#### 3- Meio ambiente

Projetos em Siauliai e Klaipeda para a redução da poluição em rios, além de melhores práticas de utilização dos recursos naturais.

#### 4- Economia

Desenvolvimento consistente de projetos governamentais para estreitar laços entre indústrias, universidades e instituições de pesquisa, possibilitando uma participação mais competitiva interna e externamente.

#### 5- País-membro da União Européia

Aconselhamento em reformas políticas e desenvolvimento institucional, além de financiamento de programas sociais e públicos.

#### 6- Sociedade Civil

Um pequeno número de organizações de sociedade civil se beneficia do Programa de Pequenos Empréstimos (Small Grants Program), o que contribui para o desenho dos projetos e estudos no país.

#### 7- Administração Pública e Combate à Corrupção

Projeto "Mapa da Corrupção 2001" – uma iniciativa de combate à corrupção, por meio de monitoramento constante.

#### 8- Necessidades Especiais e Combate à Violência contra a Mulher

Criação de 14 centros de proteção à mulher, idosos e portadores de necessidades especiais. Aconselhamento governamental sobre programas de seguridade social, eficientes e acessíveis aos grupos menos favorecidos.

#### 9 – Infra-estrutura Portuária

Investimentos na região portuária de Klaipeda: maiores embarcações, aumento do volume de cargas, mais oportunidades de emprego. A Companhia de Água da região, responsável pelo abastecimento de 90% dos habitantes locais, atingiu o padrão exigido pela União Européia.

#### 10 – Serviços Urbanos

Promoção de um sistema local de governo mais efetivo por meio de parcerias e acordos com outras instituições de desenvolvimento.

### Lituânia em pleno

#### desenvolvimento econômico

Banco Mundial recentemente anunciou que o crescimento do Produto Interno Bruto (PIB) na Lituânia em 2005 e 2006 será um dos mais significativos entre os oito novos países-membros da União Européia. A previsão de crescimento para 2005 deverá alcançar 6,2% e, para o próximo ano, 6%. De acordo com os dados divulgados pelo Departamento de Estatística, as exportações e importações aumentaram em 24,2% e 18,4%, respectivamente. Já o fluxo de investimentos diretos externos aumentou em 8,3% apenas no primeiro semestre de 2005.

#### Aumenta a procura pela língua lituana



No segundo semestre de 2005, a Universidade de Vilnius registrou o maior número de estrangeiros matriculados em seu curso de língua lituana: 140 pessoas, sendo que 50 optaram pelo curso com duração de um ano. Em primeiro lugar, destacaram-se os alemães. Poloneses, franceses, italianos e americanos também representaram um número significativo dentre aqueles que procuraram aprender o idioma como língua estrangeira.

#### Aumenta a exportação de CDs e DVDs para a Europa

A Produtora de CDs e DVDs Acme Baltija (AB) tem planos de aumentar sua produção em 50% neste ano. No final de 2006, a AB assinou uma licença exclusiva com a empresa Hewlett-Packard (HP) para a produção de artigos de mídia, tais como CDs e DVDs, entre outros.

#### Lituânia: Zona de Expansão da IBM

A IBM anunciou recentemente que a Lituânia é a região mais apropriada para a expansão de seus serviços de tecnologia e informática, segundo dados de uma pesquisa realizada na região da Europa Central. Já no início de 2006, pelo menos 20 JAVA e SAP especialistas farão parte da equipe, segundo Rimantas Vaitkus, gerente-geral do escritório da empresa na Lituânia. O novo centro de serviços da IBM atenderá aos seguintes países da região: Finlândia, Suécia, Noruega, Dinamarca, Estônia e Letônia.

#### Cerveja lituana é premiada com medalha de ouro



As cervejas Kalnapilis Grand e Kalnapilis 7.30, produzidas pelo grupo Kanapilio-Tauro AB, receberam medalhas de ouro em uma das mais prestigiosas competições de cervejas européias (European Beer Star Awards).

#### Fontes:

www.lsk.flf.vu.lt  
www.vz.lt/news  
www.lda.lt  
www.kalnapilisinice.lt  
www.worldbank.org/tenthings/ECA/2-lithu.html

Pesquisa e tradução: Janete Zygmantas



## Nemunas



Feliz 2006!

Mais um ano começando...

**O**lá a todos! Começamos mais um ano, com muita garra, determinação e empenho. O ano de 2005 foi muito proveitoso para todos, pois conseguimos alcançar os objetivos traçados e o espírito de equipe do Nemunas nunca esteve tão forte. Por falar em equipe, não podemos nos esquecer da maior, a responsável pela existência e sentido de nosso e de todos os grupos, a nossa comunidade.

Nossos votos são para que a comunidade lituana cresça e se fortaleça a cada dia. E isso, claro, é responsabilidade de todos. O ano de 2005 também foi muito importante em nossa comunidade por ter marcado os 80 anos de imigração lituana. Houve exposições, documentários, apresentações, quando o trabalho de todos rendeu belíssimos frutos!

Nosso final de ano...

**P**ara fechar 2005 com chave de ouro, o Nemunas fez seu tradicional amigo-secreto de final de ano. Foi um momento muito gostoso, quando todos puderam se divertir, confraternizar e comemorar mais um ano juntos, marcado por grandes realizações. O grupo também participou, com muita alegria, da comemoração de natal, *Kucios*, realizada pelo grupo de escoteiros Palanga. Este é o segundo ano que o grupo

participa, e todos gostamos muito. Por isso, agradecemos ao Palanga pelo convite.

O que mais fizemos neste final de ano? Bem, tivemos pessoas se formando: Laima Zizas (concluindo o ensino fundamental), Ludmila Rimkus (terminou o ensino médio), e também se formaram na faculdade este ano Patrícia Vinksnaitis, em Química e Raquel Tuunelis, em Fisioterapia. Parabéns e boa sorte a todas!

O que rolou em 2005



**P**odemos dizer que o ano de 2005 foi excelente para o grupo Nemunas. Tivemos várias apresentações, conhecemos diversas pessoas, novos amigos juntaram-se a nós. Enfim, foi um ano no qual muitas coisas boas aconteceram. No início dele, por exemplo, dois de nossos integrantes foram ao colégio na Alemanha: André Zizas e Natália Bária. Ambos tiveram extraordinário proveito dessa experiência. Temos a

certeza de que representaram muito bem o grupo Nemunas e nossa comunidade.

Além disso, 2005 trouxe várias novidades, dentre elas a inovação de nosso repertório, tudo através de muito trabalho e pesquisa. Tivemos também a participação de diversos veteranos do Nemunas, como ocorreu na comemoração da Independência da Lituânia, quando todos se juntaram em uma belíssima apresentação.

Por falar em veteranos, não podemos nos esquecer da maravilhosa comemoração que fizemos no aniversário de 34 anos do grupo, ocasião em que tivemos a oportunidade de juntar todas as gerações do Nemunas, marcando esta data na memória de todos.

Em abril, o que fizemos? Ah, a Páscoa! Como tradição, nos reunimos, no final de semana que antecedeu a data, em Atibaia, em um momento de confraternização. Aliás, como em todos os anos, 2005 foi marcado por vários momentos de confraternização, festas e comemorações...

Mas também houve muito trabalho. Foram apresentações, bazares, rifas, exposições, sempre tudo muito compensador. O grupo teve o imenso prazer em participar ativamente da exposição de 80 anos de imigração lituana, de atividades culturais junto à Secretaria da Cultura e Rotary Club, entre tantas outras entidades.

Todos os momentos vividos fazem parte de nossa história, que a cada dia tem um novo capítulo. Como somos uma família, nossas boas recordações ficarão para sempre...

Ano-Novo na Lituânika



**C**om muita alegria, despreendimento e sucesso, os amigos e condôminos da Lituânika, em Atibaia, realizaram uma belíssima confraternização para saudar 2006. Um jantar foi feito com a colaboração de todos os presentes, tanto na elaboração das iguarias, quanto na singela decoração com plantas, flores e frutos da região.

Os jovens integrantes do grupo Nemunas, inclusive os veteranos, organizaram após a meia-noite

um espetáculo pirotécnico em volta da piscina do condomínio, toda decorada com tochas, velas perfumadas, candelabros, flores e frutas.

Momentos agradáveis e inesquecíveis que nem a chuva conseguiu estragar. "Esperamos que essa tradição continue e que mais pessoas compartilhem desse local tão maravilhoso e nosso".

*Condôminos da Lituânika*

As expectativas para 2006

**E**speramos que 2006 seja para todos um ano de muitas conquistas. O grupo continua com seu trabalho de preparação para a Dainu Svente, em 2007, na Lituânia.

Agora no início de 2006, temos mais dois integrantes



do grupo indo para o Colégio na Alemanha: Giovana Bária e Ludmila Rimkus. Esperamos que aproveitem a oportunidade da melhor maneira possível e desejamos uma boa viagem e toda a felicidade do mundo.

Neste ano, nosso grupo completará 35 anos. Por isso, este é o nosso ano. Repleto de planos, sonhos e expectativas, sabemos que, com muito empenho, união e dedicação, faremos de 2006 um ano ainda melhor que 2005. Esperamos que nosso espírito de união e amizade permaneça a cada dia. Afinal, somos a *Família Nemunas!*

*Samira F. Rimkus*



## Sempre recomeçar

O grupo Rambynas fica feliz agora em 2006 por poder mostrar resultados tão favoráveis no ano que passou. Isso é muito mais importante do que fazer novas promessas.

Todo começo de ano é um momento de ansiedade e incertezas. Temos muitos planos, muitos objetivos, um caminho imaginário por onde pensamos seguir, mas intimamente sabemos que tudo não passa de conjecturas, pois a rota vai sendo ajustada na medida em que os desafios vão se apresentando. Também para o Rambynas as coisas se desenvolvem desta maneira.

Voltando para os ensaios, estaremos nos reestruturando, pois é nesta época que o nosso quadro de dançarinos se altera. Dançarinos novos chegando, dançarinos indo e voltando da Alemanha. Começo de ano é assim, um grande vaivém.

Trata-se de um momento difícil, trabalhoso e extremamente importante porque temos de incluir os que estão chegando sem perder o ritmo que conquistamos até aqui. Já faz algum tempo que aprendi que as palavras podem ser muito bonitas, mas elas não se bastam. Elas só têm valia acompanhadas de atitudes que as endossem. Assim, temos de trabalhar, e muito, para garantir que realizaremos mais tentando ser cada vez melhores.

É neste momento que precisamos nos concentrar em tudo o que nos motiva a seguir em frente: a saudade dos avós, uma história que a mãe contou, a viagem tão sonhada, os amigos ou o sangue que corre nas veias e teima em nos aproximar das nossas raízes. E tudo tem que ser feito com carinho, com humildade e com respeito: pelo companheiro, pelo público e, principalmente, pelo folclore e pela cultura.

Dentro da linha de trabalho que desenvolvemos no Rambynas, é também no começo do ano que reafirmamos o nosso compromisso com o grupo. Aliás, tentamos fazer com que todos possam se destacar com suas particularidades sem, no entanto, deixar de privilegiar o grupo. E ao mesmo tempo, temos sempre em mente que não é só o nome do grupo que deve aparecer na mídia ou em algum lugar que estejamos, mas sim, a nossa origem e os nossos ideais.

Nossos jovens precisam saber que as pessoas atuam por um determinado tempo. Mas os costumes e a cultura lituana, de modo geral, devem ser preservados e perpetuados.

[www.rambynas.com](http://www.rambynas.com)

Para comemorar os 80 anos da imigração lituana para o Brasil, o Rambynas está presenteando a comunidade com um novo site. Um excelente resultado conquistado graças ao trabalho incansável de Roberto Petroff, idealizador e produtor do site, que gastou longas horas de seu descanso para torná-lo realidade.

Não foi apenas o endereço que mudou. Na verdade, foi feito um trabalho muito intenso e profundo com novas pesquisas de textos e material fotográfico. Um trabalho totalmente realizado em prol da comunidade lituana.

Não é um site que se limita a falar do grupo Rambynas. Oferecemos muito mais! Queremos que, através de nosso endereço eletrônico, as pessoas conheçam e admirem a Lituânia e a nossa comunidade.

Falamos de tradições, de história, de danças, roupas e instrumentos típicos.

Rádios lituanas on-line, links para sites lituanos superinteressantes na Lituânia e no mundo E, agora, a grande novidade de nosso site é que as pessoas encontrarão também uma matéria sobre a imigração lituana para o Brasil e, com isso, acreditamos que mais e mais descendentes entrarão em contato e passarão a integrar a nossa comunidade.

Visite nosso site! Este é um trabalho que merece a sua atenção.

## Renovando o convite

Nosso grupo cresceu bastante, mas tem lugar para você que é jovem, gosta da cultura lituana e está com vontade de iniciar novas atividades este ano. Estamos



Sandra Mikalauska Petroff  
Grupo Rambynas

interessados não apenas em dançarinos, mas também em pessoas que queiram desenvolver um núcleo de trabalho para resgate da cultura e das tradições lituanas. Você tem uma idéia nova? Sabe fazer alguma coisa que pode ser integrada ao grupo? Venha falar conosco. Queremos conhecê-lo.

Com dedicação, comprometimento e, claro, diversão e alegria, realizaremos nossos projetos. Para entrar em contato conosco você poderá ligar para Sandrinha (tel. 6341-3542), mandar um e-mail: [rambynas@bol.com.br](mailto:rambynas@bol.com.br) ou vir ao nosso ensaio na Rua Lituânia, 67 – Mooca (sempre aos domingos, às 15 horas). Acesse também o novo site do grupo, <http://www.rambynas.com>, e veja um pouco do que temos feito.

**Reiteramos:** caso você tenha alguma sugestão, crítica, comentário, entre em contato conosco, pois gostaríamos muito de conhecer a sua opinião.



*Óba, de novo!*  
**VAMOS JUNTOS**  
**para a LITUÂNIA**  
em  
**2006?**

**INFORMAÇÕES**  
**no Consulado**  
**(11) 5682 4303**

## Kruvinas Sausio

### Sekmadienis

#### Lietuvos radijo ir televizijos centras okupacijos metu

Visame pasaulyje galioja taisyklė, kad ištikus nelaimėi laivo radistas iki paskutinės minutės pasilieka savo darbo vietoje ir siunčia SOS signalus. Lietuvos radistai nepaisydami mirtino pavojaus neprikaištingai atliko savo pareigą Tėvynei. Jie žinojo - jei nenuitils radijas, Lietuva nebus atskirta nuo pasaulio. Lietuvos radijo ir televizijos centro darbuotojų pastangų ir sumanumo dėka, net ir užėmus TV bokštą, Vilniuje galima buvo matyti Nepriklausomos Lietuvos televiziją ir visą parą girdėti radijo programą. Lietuvos žmonės tomis dienomis nesiskyrė su radijo imtuvais. Namuose, darbe, gatvėje, parduotuvėje - visur klausėsi žinių. Jos buvo ne mažiau reikalingos už kasdieninę duoną, kad Nepriklausoma Lietuva išgyventų.

Daugelis Lietuvos radijo ir televizijos centro darbuotojų yra apdovanoti Sausio 13-osios medaliais. Jie nelaiko savęs didvyriais, o mano, kad tai daryti buvo jų pareiga.

Vilniaus televizijos bokštas yra ne tik įspūdingas statinys, bet ir lietuvių tautos laisvės bei nepriklausomybės simbolis, primenantis mums Kruvinąjį Sausio Sekmadienį.

1990 m. kovo 11 dieną Lietuvai paskelbus nepriklausomybės atkūrimą, Maskva ėmėsi žygių nuslopinti "sukilusią respubliką". Lietuvoje dislokuotų TSRS kariuomenės dalinių vadovybė ėmė sąmoningai didinti įtampą, bandyti išprovokuoti susirėmimus, kad galėtų įvesti karinį valdymą. Ypač padėtis paaštrėjo 1990 m. gruodžio mėnesį. 1991 m. sausio 10 dieną TSRS Prezidentas Michailas Gorbaciovas tiesiogiai kreipėsi ultimatyviu laišku į Lietuvos Respublikos Aukščiausiąją Tarybą siūlydamas "tučiuojau visiškai atkurti TSRS konstitucijos ir Lietuvos TSR konstitucijos galiojimą, atšaukti anksčiau priimtus antikonstitucinius aktus".

Sausio 12 dieną 11 val. 15 min. iš karinio Šiaurės miestelio gauta informacija, kad Vilniuje rengiamos karo pratybos (!), todėl gatvėse pasirodys šarvuota technika. Jau 11 val. 45 min. šarvuočiai apsupo automatinę telefono stotį Viršuliškėse, 12 val. 45 min. įsiveržė į Spaudos rūmus.

1991 m. sausio 13-osios naktį KGB specialiosios paskirties grupė "Alfa" apsupo Vilniaus televizijos bokštą ir jį gynusių civilius. Šturmo metu žuvo ir mirė nuo sužalojimų 11 žmonių - Loreta Asanavičiūtė, Virginijus Druskis, Darius Gerbutavičius, Rolandas Jankauskas, Rimantas Juknevičius, Algimantas Kavoliukas, Vidas Maciulevičius, Titas Masiulis, Apolinaras Povilaitis, Ignas Šimulionis, Vytautas Vaitkus. Pusė jų buvo jaunesni nei 25 metų. Šimtai buvo sužeista.

Daugiau kaip 1000 žmonių paliudijo, jog šturmuodami bokštą kariškiai šaudė iš šaunamųjų ginklų, tankų, mėtė sprogstamuosius įtaisus ir kitus daiktus, skirtus kūnų žaloti. Tyrimo metu apklausti visi liudytojai ir nukentėjusieji paliudijo, kad šaudė tik kareiviai, o ginantys TV bokštą civiliai gyventojai buvo beginkliai, susirinkę taikiai saugoti pastatus, nes buvo įspėti, kad šie pastatai bus puolami.

Nė vienas tarybinis kareivis prie TV bokšto nežuvo ir nebuvo sužalotas. TSRS.

Sausio 13 d. 2 val. nakties, okupantams nutraukus Vilniaus radijo ir televizijos laidų transliaciją, pradėjo veikti nedidelio galingumo stotis Kaune, Sitkūnuose.

Okupacijos metu: Lietuvos radijo ir televizijos centro darbuotojai sumontavo 1 kW TV siųstuvą ir 11 kanalų pradėjo transliuoti Nepriklausomos Lietuvos televizijos laidas iš Aukščiausiosios Tarybos. Kitą 100 W TV siųstuvą pastatė Laisvės prospekte 50. Sumontavo siųstuvą miške

Šalčininkėliuose, taip pat Žirmūnuose. Sumontavo ir pradėjo eksploatuoti 1 kW radijo siųstuvą "Lietuvos spauda" rūmuose. Lietuvos radijo ir televizijos centro radijo mėgėjai mėgėjišką TB radijo stotį (LY2WR) perkėlė į Aukščiausiąją Tarybą kaip alternatyvią ryšio priemonę susisiekti su pasauliu.

1991 08 21 TSRS kariuomenei pasitraukus 18 val. 30 min. UTB cecho darbuotojai grįžo į bokštą. Iki 21 valandos visi TV siųstuvai jau dirbo.

1991 08 25 Vėl dirbo visi UTB siųstuvai.

V. Bilinkevičienė

## Domingo Sangrento

#### Centro de Rádio e Televisão Lituanos no período da ocupação

Em todo o mundo vale a regra que, em caso de tragédia, o radiotelegrafista de um navio permanece em seu posto enviando sinais de SOS até o último minuto. Os radialistas da Lituânia, mesmo correndo o risco de serem mortos, cumpriram sem protesto seu dever para com a pátria. Eles sabiam - se o rádio não calasse, a Lituânia não seria isolada do mundo. Graças aos esforços e criatividade dos funcionários do Centro de Rádio e Televisão da Lituânia, mesmo após a tomada da torre de TV

podia-se assistir em Vilnius à televisão da Lituânia Independente e ouvir, 24 horas no ar, os programas de rádio. Naqueles dias, a população lituana não se separava dos receptores de rádio. Em casa, no trabalho, nas ruas, no comércio - por toda a parte escutavam as notícias. Elas eram não menos importantes do que o pão de cada dia, para a sobrevivência da Lituânia Livre.

A maioria dos funcionários do centro de rádio e televisão lituano (LY2WR) foi condecorada com a medalha de 13 de Janeiro. Eles não se consideraram heróis, acharam que cumpriram com a sua obrigação.

A torre de televisão de Vilnius não é apenas uma edificação importante, é também um símbolo da independência e liberdade lituanos que nos recorda o Domingo Sangrento de Janeiro.

No dia 13 de março de 1990, proclamada a restauração da independência da Lituânia, Moscou inicia a ação de repressão à "república insurgente". O comando das tropas do exército soviético começa conscientemente a elevar a tensão, tentando assim provocar confrontos para poder instalar o estado de guerra.

No dia 12 de janeiro de 1991, às 11 horas e 45 minutos, da unidade militar do norte

é recebida a informação que estão sendo iniciados em Vilnius exercícios de guerra (!), e portanto saíram para as ruas os veículos blindados. Já às 11 horas e 45 minutos, os blindados rodeiam a estação telefônica automática em Viršuliškė; às 12h45 forçam a entrada no edifício da Imprensa.

Na noite de 13 de janeiro de 1991 a unidade especial da KGB grupo "Alfa" cerca a torre de televisão de Vilnius e os civis, seus defensores. Durante o ataque morreram ou foram mortalmente feridas 11 pessoas - Loreta Asanavičiūtė, Virginijus Druskis, Darius Gerbutavičius, Rolandas Jankauskas, Rimantas Juknevičius, Algimantas Kavoliukas, Vidas Maciulevičius, Titas Masiulis, Apolinaras Povilaitis, Ignas Šimulionis, Vytautas Vaitkus. Metade deles tinha menos de 25 anos. Centenas mais foram feridas.

Mais de mil pessoas testemunharam que, no ataque à torre, os soldados atiraram de armas de fogo, dos tanques lançaram explosivos e outros artefatos capazes de causar ferimentos no corpo. Durante as investigações, todas as testemunhas inquiridas, bem como os feridos confirmaram que o fogo partiu apenas dos soldados e aqueles que defendiam a torre estavam desarmados, pacificamente reunidos com a finalidade de proteger os edifícios, pois haviam sido informados de que os mesmos seriam atacados. Nenhum soldado soviético morreu ou foi ferido junto à torre de TV.

Com a interrupção da transmissão dos programas de rádio e televisão de Vilnius no dia 13 de janeiro, às 2 horas da madrugada começava a funcionar uma estação de baixa potência em Sitkūnai, Kaunas.

Durante o período de ocupação os funcionários do centro de rádio e televisão da Lituânia montaram um transmissor e, pelo canal 11, começaram a transmitir as edições de televisão da Lituânia Independente das dependências do Senado. Foi instalado outro transmissor na Avenida da Liberdade, 50.

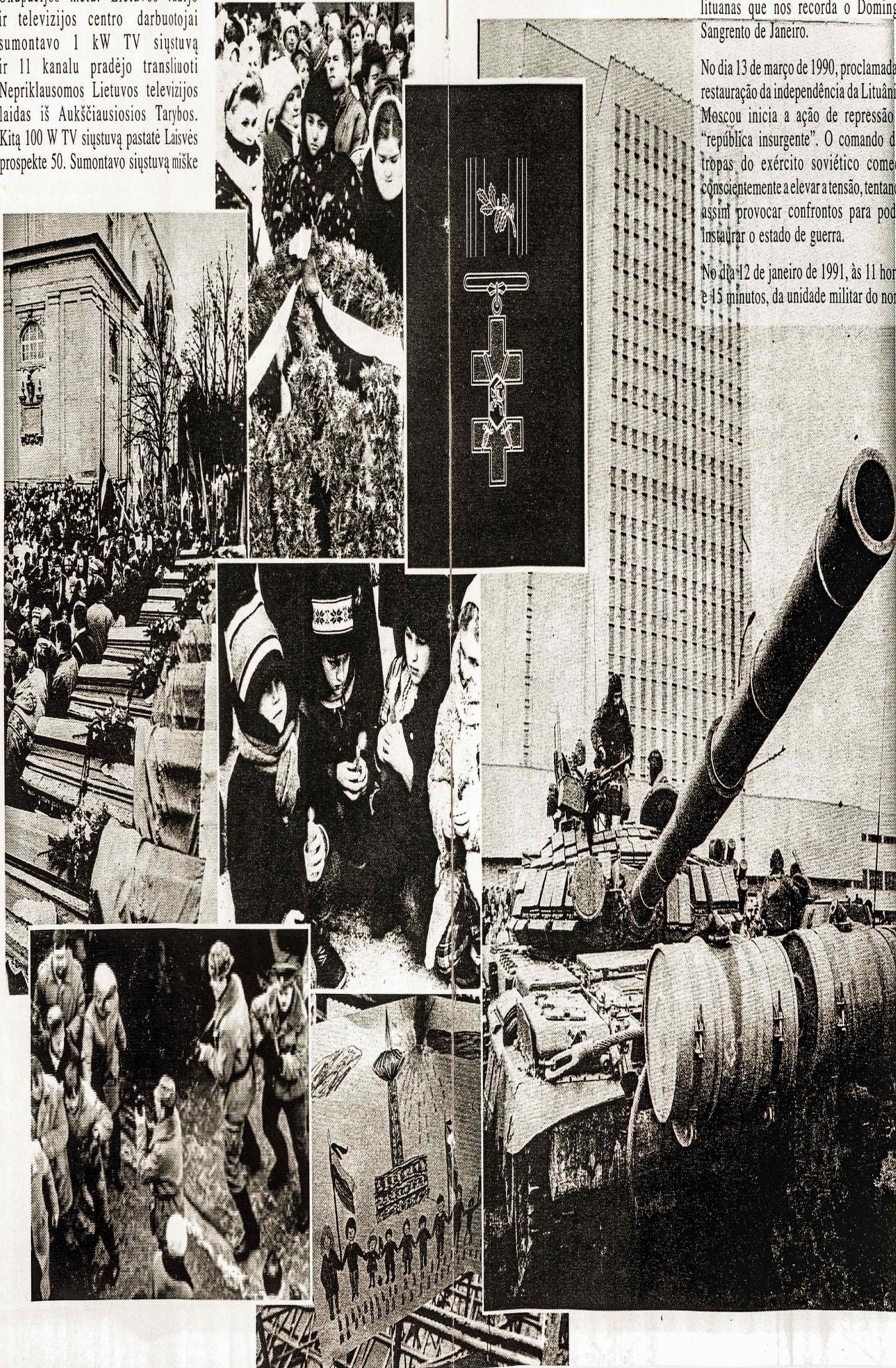
Armaram também um retransmissor na floresta de Šalčininkėlis e outro em Žirmūnai. Foi montado e começou a funcionar um transmissor de rádio de 1 kW no edifício Lietuvos Spauda.

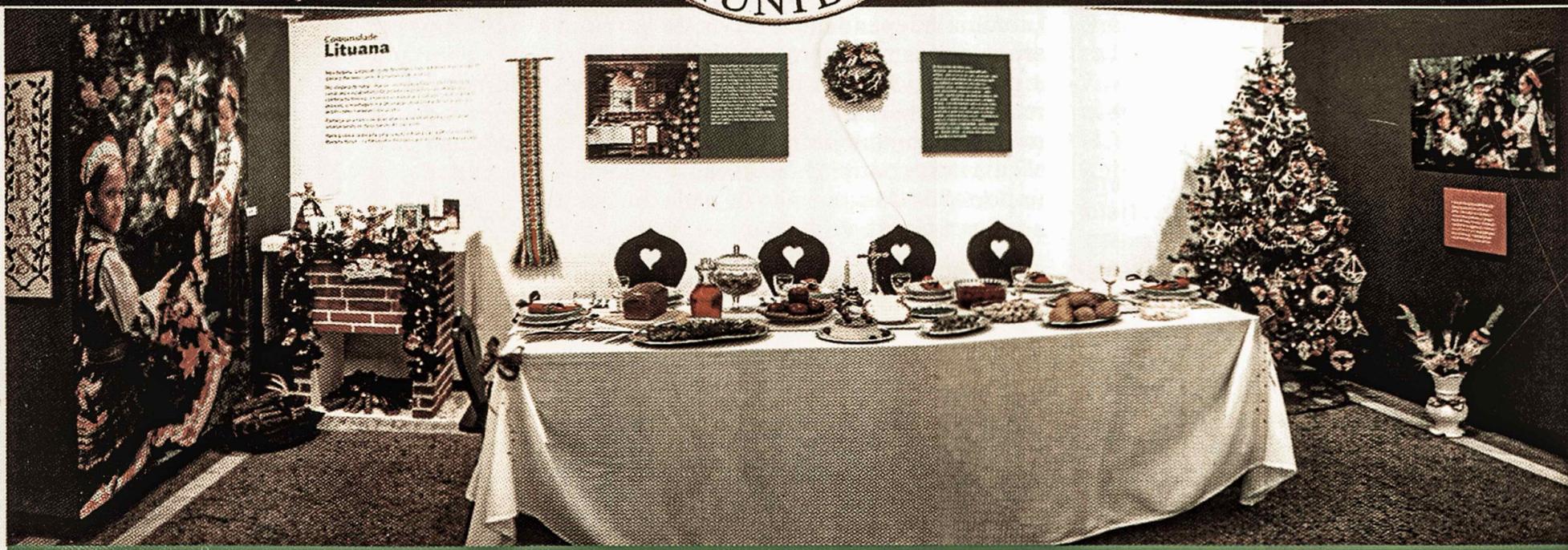
Os radioamadores do centro de rádio e televisão da Lituânia transferiram para o Senado a estação TB (LY2WR) como alternativa de meio de comunicação com o mundo.

Às 18 horas e 30 minutos do dia 21 de agosto de 1991, com a retirada do exército soviético, os profissionais da UTB voltaram para a torre de TV em Vilnius. Até as 21 horas todos os transmissores de TV já estavam em condições de funcionar.

No dia 25 de agosto de 1991 funcionavam normalmente todos os transmissores da UTB.

V. Bilinkevičienė





*Ceia de Natal lituana montada no Espaço Cultural Citigroup*

## Exposição de Natal no Citibank

Foi com grande alegria que logo após o término da exposição “80 Anos da imigração Lituana no Brasil”, recebemos de Cecília Machado (museóloga do Memorial) convite para participar de uma nova exposição no Espaço Cultural Citigroup, sob a responsabilidade do arquiteto e museólogo Júlio A. Wakahara. O tema escolhido foi o “Natal das Nações” e teve a participação de sete comunidades de imigrantes.

O nosso estande foi um dos maiores, pois foi pedido para montarmos uma *Kučia* (ceia de natal). Pudemos mostrar por meio de textos, imagens, objetos e ambientação, nossa tradição religiosa natalina. Esta é muito rica em simbologia, e graças a seus descendentes não morre.

Montamos no espaço cedido uma verdadeira sala de jantar com uma mesa ao centro com seus 12 pratos, em um canto uma árvore de natal com seus enfeites de palha e flores secas e, no outro canto, uma lareira. Quem teve a oportunidade de ver e apreciar nossa exposição gostou muito e até se emocionou.

A exposição foi realizada com a colaboração de Janete Zizas, responsável pelas fotos que fizeram sucesso entre os diretores e responsáveis pela exposição. As fotos serviram de destaque tanto no convite como no painel exposto na Av. Paulista, onde crianças da Comunidade (Laima Silickas, Carolina Mikalauskas Sanches e Vytas Mikalauskas Petroff) enfeitavam uma árvore de natal.

Os Šiaudukai (enfeites de palha), feitos com muito cuidado e delicadeza por nossa querida Ana Paula Tatarunas Di Giorno,

que, juntamente com Angelina Dirse Tatarunas, emprestou alguns objetos para enfeitar nossa mesa.

A decoração do ambiente, a execução dos pratos e a montagem da exposição ficaram por conta de Rita Cimino Bária e Regina Sinkunas Prokopas.

A Administração do Citibank, através de estatísticas, garantiu que a circulação mensal é de 50 mil pessoas naquele local. Ficamos contentes em ver que cada vez mais os lituanos podem mostrar sua cultura à população paulistana, seja por meio de exposições, televisão ou revistas, e esperamos cada vez mais receber convites de cunho cultural para poder mostrar as maravilhas de nossas tradições, tão ricas e belas.

*Regina Sinkunas Prokopas*

## Lietuvos Valstybės Nepriklausomybės Šventė

### Vasario 16-osios Minėjimas

Brazilijos-Lietuvių Bendruomenė kviečia visus mielus tautiečius dalyvauti šios Šventės iškilmėse.

### Sekmadienį, vasario mėn. 19 d. 15:00 val.

- Mišios V. Zelinos Šv. Juozapo parapijos bažnyčioje.
- Brazilijos ir Lietuvos vėliavų pakėlimas.
- Vainiko padėjimas prie Laisvės Paminklo.

### 16:00 val.

- Minėjimas ir meninė programa Seselių Pranciskiečių salėje
- R. Campos Novos – V. Zelina



## Comemoração da Independência da Lituânia

A Comunidade Lituano-Brasileira convida a todos para as festividades comemorativas do Dia da Independência:

### Domingo, 19 de fevereiro, 15:00h

- Missa solene na Igreja S. José da Vila Zelina;
- Colocação de coroa de flores junto ao Monumento da Liberdade;
- Hasteamento das bandeiras nacionais do Brasil e da Lituânia

### 16:00h

Apresentação artística no auditório do Colégio S. Miguel (R. Campos Novos – Vila Zelina)



## Monsenhor Putrimas em visita à Comunidade lituana do Brasil



*Monsenhor Putrimas e representantes da Comunidade lituana, na entrada da igreja S. José de Vila Zelina*



**R**ecebemos a visita do monsenhor Edmundas Putrimas entre os dias 6 e 8 de janeiro. Uma estada muito breve, uma vez que estava apenas de passagem pelo Brasil. Seu destino final seria o Uruguai, onde participaria do Encontro dos Jovens Lituanos da América do Sul.

Durante os três dias em que esteve aqui foi hospedado pelo padre Juan A. Dielinikaitis na Casa Paroquial da Igreja São José de Vila Zelina.

Apesar do pouco tempo, teve sua agenda repleta de compromissos: encontrou-se com o Bispo Regional da Zona Leste de São Paulo, dom Pedro Luís, com o cônsul, Jonas Valavicius, e com representantes da Comunidade lituana no Brasil.

Como não poderia deixar de ser, celebrou a missa lituana no domingo.

## Ceia natalina lituana na televisão brasileira – SBT

**C**om surpresa, recebi uma ligação do SBT solicitando-me uma apresentação da tradição lituana no Natal. A proposta era mostrar no *Jornal do SBT*, apresentado por Hermano Henning, como diferentes povos imigrantes de São Paulo comemoram esta data tão especial.

O trabalho foi desenvolvido em minha residência e foi apresentado em todo o Brasil no dia 19 de dezembro, às 24 horas.

Apesar do pouco tempo para organizar o cenário em que seria composta a reportagem, todos os detalhes foram apresentados, todas as iguarias foram feitas como manda a tradição. Pena que o gosto e o aroma dos

quitutes tenha ficado apenas na imaginação dos telespectadores.

Foram feitos os 12 pratos, usada a toalha de linho branco, a palha de feno, a vela branca benta, o crucifixo e a *plotেকে* (hóstia abençoada). Também foi deixado um lugar vazio à mesa para homenagear os entes queridos que se foram e os parentes distantes.

Estavam presentes também uma vovó imigrante, a senhora Jadviga Makusevicius Nikitin, uma linda criança – Juliane do Rio Svedio – representando a alegria da continuação, a *eglute* – árvore de Natal, simples, com arranjos de palha de trigo e

papel recortado artesanalmente imitando cristais de gelo – (esta ainda foi utilizada toda a semana para a abertura da série), o presépio com a manjedoura vazia à espera do menino Jesus e a presença do grupo de danças Nemunas, com trajes típicos, que finalizou com uma singela dança dos sinos.

A presença e a participação especial das famílias Prokopas, Cimino Baria, Skurkevicius, Rimkus, Nikitin, Svedio, e do grupo Nemunas só demonstrou que todo empreendimento realizado precisa sempre de muita confiança, amizade, carinho e amor.

*Janete Nikitin Zizas*





## ■ VASARIO 16- 2006

O ano está começando e alguns jovens de nossa comunidade estão de malas prontas para sua viagem ao *Vasario 16tos Gimnazija*. Investe-se nesses jovens para que, em seu retorno, eles tomem iniciativas que incrementem nossas atividades culturais.

Todas as famílias que usufruem o Fundo Lituano têm um compromisso moral com esta instituição, bem como com todas as pessoas que fazem doações para a mesma, além, é claro, do comprometimento com a sua comunidade de origem, pois é de lá que saem as cartas de recomendação dos futuros alunos.

Devolver em cultura e informação para a comunidade lituana o investimento que recebeu é o compromisso de cada jovem que recebe uma carta de recomendação e vai para esse colégio. É muito importante também que os jovens cumpram os prazos e as regras estabelecidas pela instituição de ensino para não prejudicar outros jovens que no futuro estarão pleiteando uma vaga. Torcemos por todos eles e já estamos ansiosos por uma volta cheia de novas idéias e muita disposição para o trabalho na colônia.

### Quem pode ir?

Ser jovem, descendente de lituano e participante "ativo" de algum dos vários grupos da comunidade é pré-requisito para procurar o presidente da Comunidade Lituana no Brasil ou o presidente da Aliança da Juventude Lituana no Brasil e informar-se sobre o questionário e a documentação necessária.

Lembre-se de que existe um comprometimento moral muito forte e ao solicitar a bolsa você estará assumindo o compromisso de devolver em forma de trabalho para a nossa comunidade toda a ajuda recebida.

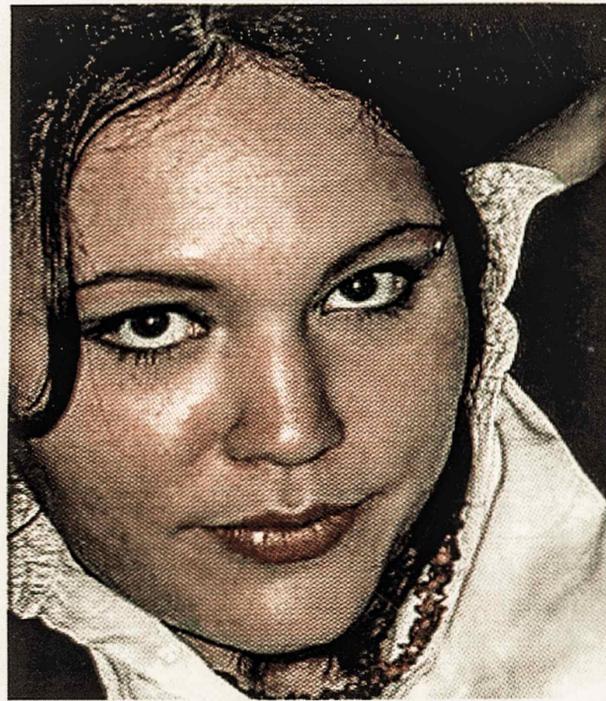
Assim, aqueles que estiverem realmente dispostos a trabalhar pela colônia lituana no Brasil e gostariam de disputar uma vaga para freqüentar as aulas em 2007 devem preparar suas inscrições. Até 15 de março todos os pedidos já deverão estar nos EUA. Boa sorte!

No ano passado tivemos sete jovens brasileiros no colégio: Helder Slizys, Natália C. Bária, André Zizas, Thomas Lutkus, Mariana A. Kasteckas, Amanda Ramanauskas e Laima S. Czarlinski. Apenas quatro deles concluíram o curso: Laima, Amanda, Natália e Helder. Desejamos que demonstrem a mesma seriedade levando adiante o trabalho de estimular a lituanidade em nosso meio e fazer nossa comunidade se fortalecer através da união de novas forças e novas idéias.

Thomas Lutkus e Mariana A. Kasteckas não se adaptaram ao colégio e voltaram para o Brasil ainda no primeiro semestre do ano passado. André Zizas deixou a escola em junho e foi descobrir novos horizontes na Lituânia.

### Giovana Gonçalves C. Baria

Nasc.: 10-11-1986 – 19 anos



Estudante do curso de Jornalismo da Universidade São Judas Tadeu – SP, é bisneta de Vincas Dzedulionis e Adele Burbaitė Tačilauskienė, que vieram para o Brasil logo no início da década de 1920.

Freqüentou as aulas de lituano da professora Lúcia M. J. Butrimavicius. Está no grupo de escoteiros Palanga desde 2000 e, nos acampamentos de janeiro e julho, é a responsável pelas crianças.

De 2000 a 2002 participou do Grupo de Danças Rambynas. Desde 2003 integra o Grupo de Danças Nemunas e com ele participou de dois Encontros da Juventude Lituana da América do Sul realizados em São Paulo em 2002 e 2004.

### Renato Janavicius Romero

Nasc.: 11-1-1982 – 24 anos



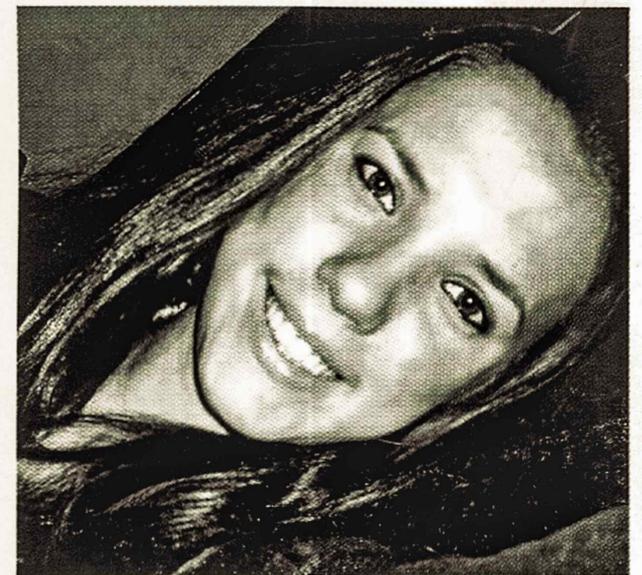
Estudante do 3º ano de Comércio Exterior da Universidade São Judas Tadeu - SP, é bisneto de Juozas Janavicius e Ieva Lukaseviciute Janavicius, que deixaram a cidade de Kaunas na Lituânia em 1927.

Descobriu a colônia lituana de São Paulo em 2000, através de uma reportagem sobre o grupo Rambynas no jornal O Estado de S. Paulo. Com o artigo em mãos, visitou um ensaio e desde então é ativo participante do Grupo de Danças Rambynas.

Em 2004, ajudou a fundar o time de futebol dos jovens lituanos Vilkai. Hoje é um de seus coordenadores.

### Ludmila Rimkus

Nasc.: 24-09-1988 - 17 anos



Completo o ensino médio e participa da comunidade lituana, através do Grupo de Danças Folclóricas Lituanas Nemunas, desde 1999. Em 2004, esteve nos EUA, onde, representando o Brasil, na Sokių Svente, junto ao grupo Nemunas. Ludmila recebeu com muita alegria essa oportunidade. Ela espera aprender muito sobre a cultura e o idioma lituano, para dar continuidade a seu trabalho junto à comunidade.

Sandra Mikalauskas Petroff



## ■ Notícias da Comunidade Lituana Católica de São José

No dia 27 de novembro de 2005, a Comunidade Lituana Católica Romana de São José (CLCRSJ) realizou em sua sede, localizada na Rua Inácio nº 671, Bairro de Vila Zelina, uma Assembléia Geral de seu quadro associativo, com a finalidade de se conhecer as chapas concorrentes ao pleito de eleição de seus órgãos funcionais, Diretoria e Conselho Fiscal, tendo se apresentado somente uma chapa concorrente, a qual se autodenominou "Situação". No momento propício, a mesma foi aprovada por unanimidade pelos sócios que compareceram à Assembléia, ficando a chapa "Situação" empossada logo em seguida. Antes que se passasse à eleição da referida Chapa, membros da antiga Diretoria fizeram uso da palavra, ocasião em que passaram um panorama geral da situação financeira e de tarefas realizadas pela entidade. A chapa concorrente aprovada está representada pelas seguintes pessoas e cargos: Norberto Mecelis – Presidente de Diretoria; Audris Paulo Tatarunas – Vice-presidente de Diretoria; Angelina Dirse Tatarunas – Primeira Tesoureira; Alfonsas Vaidotas – Segundo Tesoureiro; Adilson Puodziunas – Primeiro Secretário; Vytautas Juozas Bacevicius – Segundo Secretário; Ricardo Braslauskas – Primeiro Diretor Patrimonial; Igor Bária (Dzedulionis) – Segundo Diretor Patrimonial; Padre Juozas Seskevicius – Membro Vogal. Compõem ainda o Conselho Fiscal da entidade Jorge Prokopas, Cláudio Kupstas e Leonit Medveder.

Adilson Puodziunas – CLCRSJ

## ■ Programa "Ecos de Lituânia" é premiado em Mar Del Plata

O Programa *Ecos de Lituânia* foi agraciado com o prêmio "Faro de Oro" na categoria de melhor programa de rádio das comunidades estrangeiras da Argentina no ano de 2005.

Dirigido por Juan Ignacio F. Kalvelis, o programa vai ao ar com a ajuda de seus pais e de Fabian Meschini, Mirta Cecys, Isabel K. Fourment, Juan J. Fourment, Valentina Bukauskas, Raul Petronis, Pedro Glemža, Alfonso Markus, Juan Klimaitis, Ana Semenas, Alexis

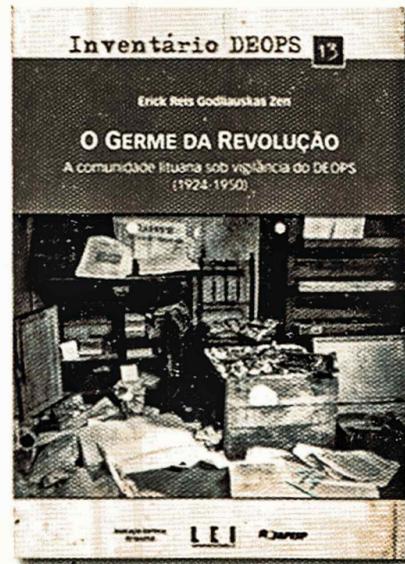
Grizska, Stella M. Borba e Sebastian Bunklauskis.

O programa agora está de férias, mas a partir de março confira pela Internet:

[www.ecosdelituania.com.ar](http://www.ecosdelituania.com.ar)

## ■ O Germe da Revolução.

1  
9  
2  
4



1  
9  
5  
0

### A Comunidade lituana sob vigilância do DEOPS (1924-1950)

Esta obra, de autoria de Erick Reis Godliauskas Zen, integra a série de publicações do LEI – Laboratório de Estudos sobre a Intolerância/USP. Por meio de documentos produzidos e apreendidos pela Polícia Política paulista, aborda o processo de repressão à comunidade lituana que, assim como tantos outros grupos estrangeiros radicados no Brasil, foi vigiada por suas idéias e práticas políticas entre 1930 e 1950.

Lançado pela Humanitas que é a editora da FFLCH da USP, o livro, no momento, está sendo vendido apenas na livraria da Humanitas, localizada no prédio da faculdade de Ciências Sociais na Universidade de São Paulo.

Para eventuais dúvidas ou informações sobre a obra entre em contato com o autor pelo e-mail: [Erick\\_zen@hotmail.com](mailto:Erick_zen@hotmail.com).

## ■ Natal lituano no Estadão

Por falar em Natal, mais uma vez o jornal *O Estado de S. Paulo* fez uma reportagem sobre as tradições dos imigrantes. O jornalista Moacir Assunção falou sobre os lituanos e os russos, pois são consideradas duas das comunidades estrangeiras mais atuantes da região.

A entrevista feita em minha residência foi publicada no dia 23 de dezembro no caderno *Leste* sob o título *Um natal típico e tradicional*.

A idéia era mostrar como as famílias imigrantes ainda preservam os valores e a religiosidade apesar dos novos tempos. Foi destacada a simplicidade e a sobriedade da ceia em contraposição à fartura e à alegria do dia de Natal. Todos os símbolos foram lembrados para mostrar como a mesa da ceia lituana remete-nos totalmente para o nascimento, a vida e a ressurreição de Cristo, além de fortalecer os laços familiares – um dos maiores valores lituanos.

Uma bela reportagem, que mostrou como os imigrantes do Leste Europeu ainda dão lições do verdadeiro espírito natalino.

Sandra C. Mikalauskas Petroff

### CAPA - Tradução dos votos de Feliz Ano-Novo

|            |   |                   |
|------------|---|-------------------|
| Feliz 2006 | - | Laimingų 2006-ųjų |
| Paz        | - | Ramybės           |
| Alegria    | - | Džiaugsmo         |
| Saúde      | - | Sveikatos         |
| União      | - | Vienybės          |
| Amor       | - | Meilės            |
| Felicidade | - | Laimės            |
| Sucesso    | - | Sėkmės            |
| Amizade    | - | Draugiškumo       |

### Livros em Lituano

Não permitamos que livros em lituano sejam destruídos. Caso os tenham em suas casas e ninguém mais faça uso deles, levem-nos ao escritório da paróquia de São José (Da. Magali). Os livros serão coletados e juntamente com a biblioteca "Lituanika" enviados a Vilnius onde serão cuidados e colocados em uso. Muitos deram a vida em defesa da imprensa lituana. É preciso preservar os livros lituanos.

Informações: 6965-4440 (Jorge Prokopas).



## Paršiuko Ruliadas

Paršiukas (5 iki 8 kg), juodų pipirų maltų ir grudais, cinamono, česnakų, džino, lauro lapų ir druskos.

### Paruošimas

Išimti kaulus.

Atskirti odą nuo mėsos nesužalojant odos.

Supjaustoma mėsa labai smulkiais gabaliukais, apibarstoma su prieskoniais ir paliekama keliam laikui, kad prisiimtu skonio.

### Gamyba

Gražiai iškloti ištemptą odą, vidurinė puse į viršų. Apabarstyti ir patrinti su, česnakais džinu ir druska.

Ant odos padėti paskaninta mėsa su prieskoniais ir susukti kaip ruliadą.

Užrišti galus tvirtai su špagatu kad neisileistu. Po to, dar aprišti aplink (labai stipriai, lyg būtų dešra).

Suvynioti į švarią ir drėgną drobę ir vėl viską surišti lyg dešra. Visą ryšulį įdėti į didelį puodą su vandeniu ir prieskoniais (druska, pipirų grūdų, lauro lapų) ir duoti virti iki kol pats ryšulis pluduriuos.

Išėmus iš puodo, suspausti tarpe dviejų lentų kad visas vanduo nusektu. Po to, išimti iš drobės atrišti špagatus, supjaustit ir pateikti.

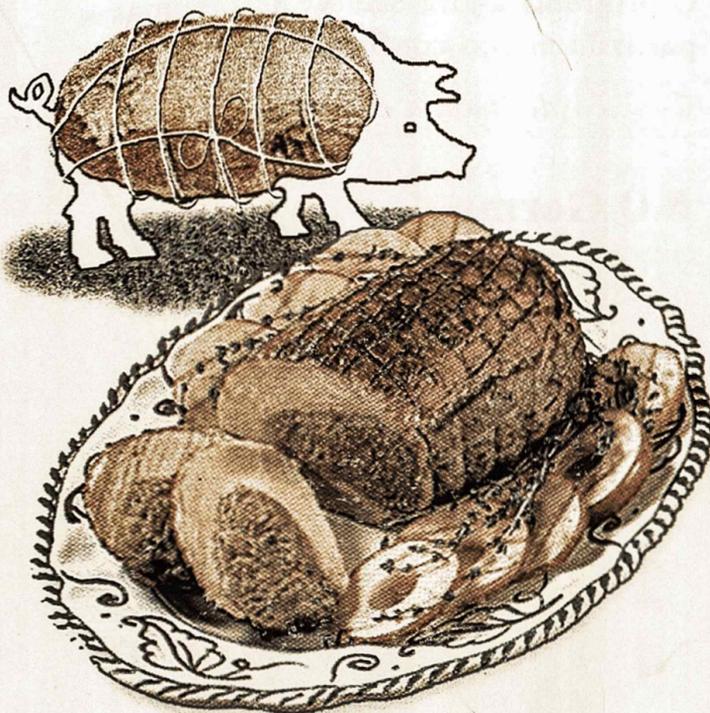
## Torčiukas

- 500g varškės
- 200g sviesto
- 1 stiklinė cukraus
- 2 pakeliai paprastų sausainių

Varškę, pakelį sviesto, stiklinę cukraus sumalti mėsmale. Sausainius išdėlioti trimis sluoksniais tokiu būdu: viena eilė sausainių, kita-masės.

- Glajus:
- 2 šaukštai kakavos miltelių
- 2 šaukštai sviesto
- Cukraus pagal skonį
- Truputį pieno.

Maišant kaitinti kakavą, sviestą, cukrų ir pieną, po to užpilti ant torčiuko. Palikti vėsioje vietoje kad atšaltų.



Receptas envidas por Vanda Vonžodas

## Leitão Enrolado

### Ingredientes

1 leitãozinho (5 a 8 kg), pimenta-do-reino moída e em grãos, canela em pó, alho, gim, louro, e sal.

### Preparação

Desossar. Retirar toda a pele, mantendo-a inteira. Picar a carne bem miudinha, e temperar com pimenta-do-reino moída, canela em pó e sal a gosto, deixando curtir.

### Modo de fazer

Esticar bem a pele, com a parte interna voltada para cima. Temperar, esfregando alho, gim e sal.

Espalhar sobre a pele a carne picada e temperada a gosto, enrolando todo o conjunto como se enrola um rocambole. Amarrar as pontas com barbante, para que fique bem firme e não venha a se soltar. Em seguida, passar um barbante também à volta do enrolado (bem apertado, como se fosse mortadela).

Embrulhar em pano de prato limpo e úmido, e novamente amarrar o conjunto, procedendo como se estivesse preparando uma mortadela. Colocar esse "pacotinho" numa panela grande com muita água temperada (sal, pimenta-do-reino em grãos e 1 folha de louro) e cozinhar até que flutue.

Ao retirar da panela, pressionar entre duas tábuas até que esfrie, e toda a água se escorra. Por último, retirar o pano e os barbantes, fatar e servir.

## Pavezinho

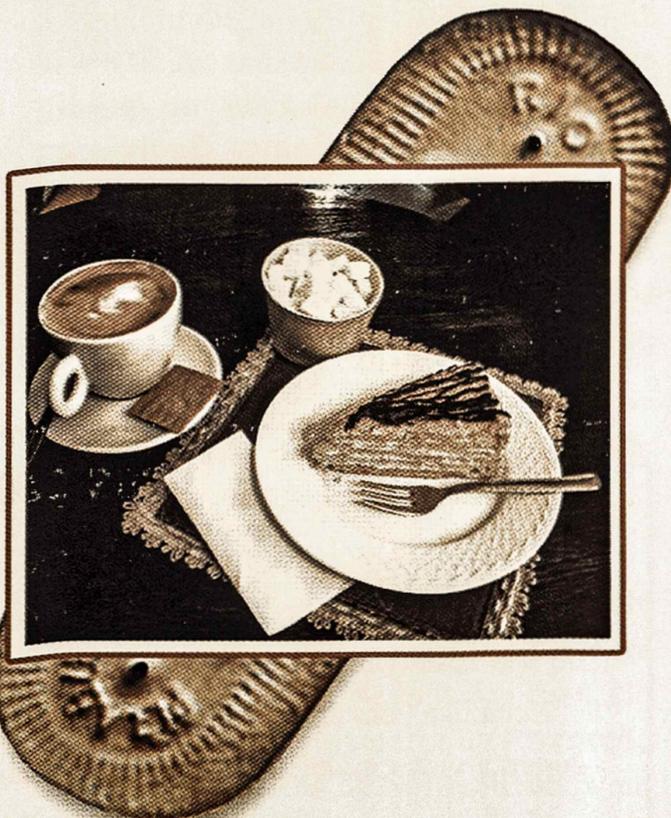
- 500 g de ricota fresca
- 200 g de manteiga
- 1 copo de açúcar
- 2 pacotes de biscoitos maisena

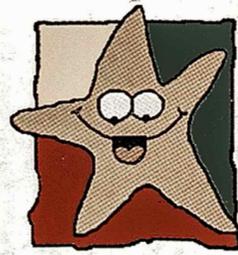
Bater muito bem a ricota com a manteiga e o açúcar. Num pirex distribuir os biscoitos em três camadas, alternando-as com o recheio de ricota.

### Glacê:

- 2 colheres de chocolate em pó
- 2 colheres de manteiga
- Açúcar a gosto
- Um pouco de leite

Levar ao fogo o chocolate em pó, a manteiga, o açúcar e o leite, até encorpar um pouco. Cobrir o pavê com esse glacê, e levar ao refrigerador.





**Savaitė**  
**Savaitės dienos**

**Semana**  
**Dias da Semana**

Pirmadienis

Antradienis

Trečiadienis

Ketvirtadienis

Penktadienis

Šeštadienis

Sekmadienis

Pirmadienis – pirma + diena  
Antradienis – antra + diena

**Kelintiniai skaitvardžiai**

|     | <u>Vyriška</u><br><u>giminė</u> | <u>Moteriška</u><br><u>giminė</u> |
|-----|---------------------------------|-----------------------------------|
| I   | pirmas                          | pirma                             |
| II  | antras                          | antra                             |
| III | trečias                         | trečia                            |
| IV  | ketvirtas                       | ketvirta                          |
| V   | penktas                         | penkta                            |
| VI  | šeštas                          | šešta                             |

**Užduotis:**

Paskaitykite apie žymiausias sausio mėnesio Lietuvos istorijos datas ir skliausteliuose parašykite kokią savaitės dieną minėsime tuos įvykius 2006 metais.

**Sausio 1** - Lietuvos vėliavos diena: 1919 m. Gedimino pilies bokšte pirmą kartą iškelta Lietuvos trispalvė vėliava. (.....)

**Sausio 5** - 1919 m. Sovietų Rusijos kariuomenė užėmė Vilnių. (.....)

**Sausio 23** - 1793 m. Rusija ir Prūsija pasirašė sutartį dėl antrojo Lenkijos ir Lietuvos Valstybės padalinimo. (.....)

**Sausio 28** - 1945 m. Raudonoji armija užėmė Klaipėdą - paskutinį vokiečių kontroliuojamą Lietuvos miestą. (.....)

**Kalendorius – Calendário**

## 2006

**Sausis - Janeiro**      **Vasaris - Fevereiro**

| P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  | P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  |
| 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 29 | 30 | 31 |    |    |    |    | 26 | 27 | 28 |    |    |    |    |

**Kovas - Março**      **Balandis - Abril**

| P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  | P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  |    |    |    |    |    |    | 1  |
| 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
|    |    |    |    |    |    |    | 30 |    |    |    |    |    |    |

**Gegužė - Maio**      **Birželis - Junho**

| P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  | P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    | 1  | 2  | 3  |
| 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |    | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |    |
| 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |

**Liepa - Julho**      **Rugpjūtis - Agosto**

| P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  | P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  |   |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|
|    |    |    |    |    |    | 1  |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5 |
| 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 |   |
| 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |   |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |   |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |   |
| 30 | 31 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |   |

**Rugsėjis - Setembro**      **Spalis - Outubro**

| P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  | P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    |    |    | 1  | 2  | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |
| 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 29 | 30 | 31 |    |    |    |    |

**Lapkritis - Novembro**      **Gruodis - Dezembro**

| P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  | P  | A  | T  | K  | P  | Š  | S  |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
|    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  |    |    |    |    |    | 1  | 2  |
| 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |    |    | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
|    |    |    |    |    |    |    | 31 |    |    |    |    |    |    |

Segunda-feira

Terça-feira

Quarta-feira

Quinta-feira

Sexta-feira

Sábado

Domingo

*Pirmadienis* (primeiro + dia)

*Antradienis* (segundo+ dia)

**Números ordinais**

| <u>Masculino</u> | <u>Feminino</u> |
|------------------|-----------------|
| I primeiro       | primeira        |
| II segundo       | segunda         |
| III terceiro     | terceira        |
| IV quarto        | quarta          |
| V quinto         | quinta          |
| VI sexto         | sexta           |

**Tarefa:**

**Leia a respeito dessas importantes datas da história da Lituânia no mês de janeiro e, entre parêntesis, escreva o dia da semana em que cairão neste ano de 2006.**

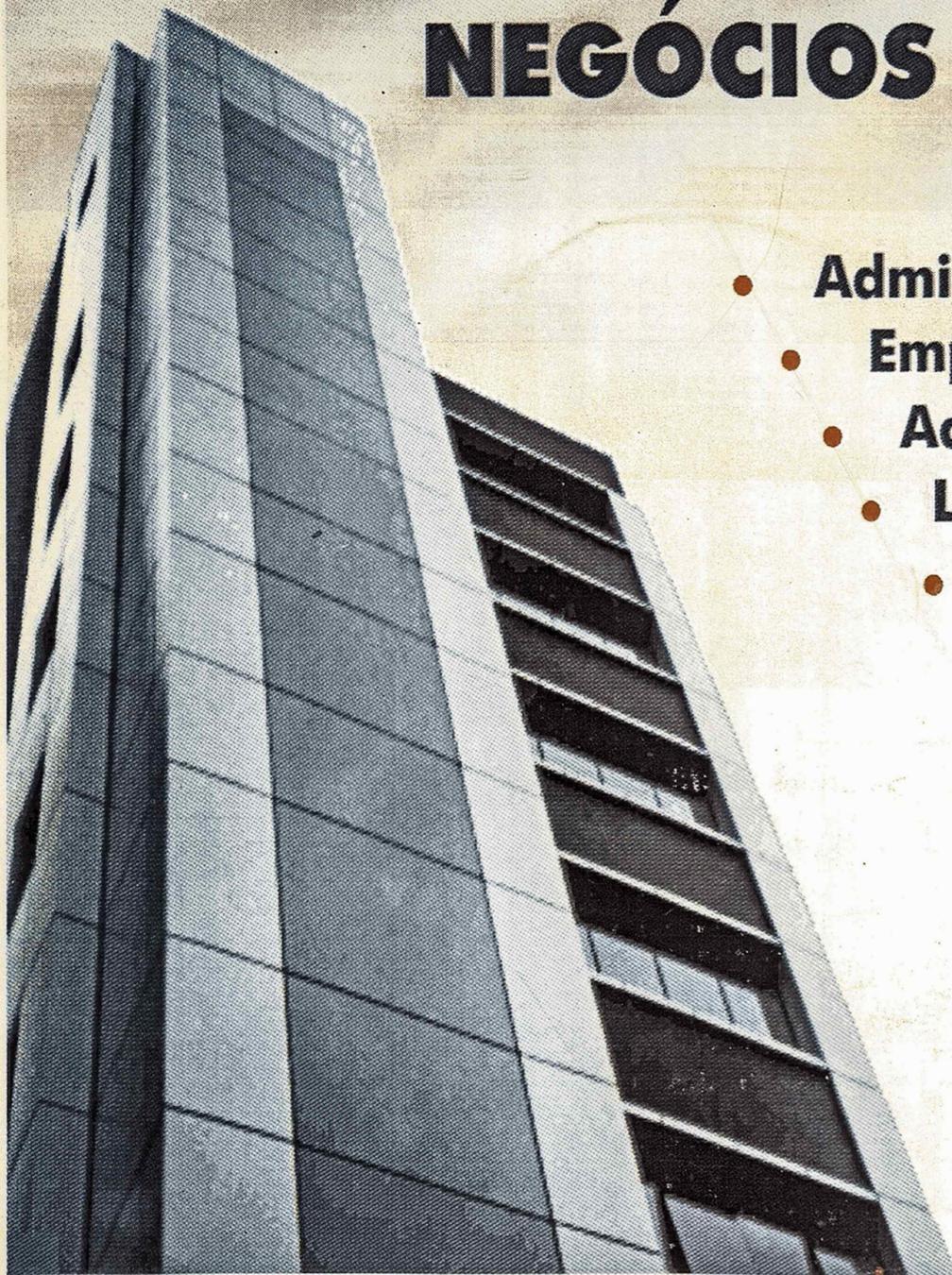
**1 de Janeiro:** Dia da Bandeira lituana: Em 1919, na torre de Gediminas, pela primeira vez foi hasteada a bandeira tricolor. (.....)

**5 de Janeiro:** Em 1919, o exército da Rússia Soviética tomou Vilnius. (.....)

**23 de Janeiro:** Em 1793, a Rússia e a Prússia assinam o segundo tratado da divisão das nações da Polônia e Lituânia. (.....)

**28 de Janeiro:** Em 1945, o exército vermelho ocupa Klaipėda – última cidade lituana sob o controle alemão. (.....)

# TRADIÇÃO E COMPETÊNCIA NEGÓCIOS IMOBILIÁRIOS



- Administração de Condomínios
- Empreendimentos Imobiliários
- Administração de Imóveis
- Locação e
- Vendas



Av. Paes de Barros, 960 - Mooca  
Fone: (11) 6097.7500 / 6097.7600

[www.lello.com.br](http://www.lello.com.br)



Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- Audiometria e Impedanciometria
- Terapia Fonoaudiológica
- Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: [clinicaaudiologica@hotmail.com](mailto:clinicaaudiologica@hotmail.com)

**Delta Maresias Hotel**  
O Seu Lugar ao Sol

DESCONTO ESPECIAL PARA FÉRIAS, CONFIRA!

FUNDADO E ADMINISTRADO POR LITUANOS.

Av. Paqueta, 22. Maresias-SP. (12) 3865-6197  
[www.delta-maresias.com.br](http://www.delta-maresias.com.br)

**É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...**

**CHINA IN BOX.**

**Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!**  
**Audris Paulo Tatarunas**

Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP

Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

Serviço de Atendimento ao Consumidor 0800 159595